

People First Charter: recommended terminology for research and publications related to HIV , v2 07/02/2022

"ميثاق الناس أولاً" : المصطلحات الموصى بها للبحوث والمنشورات المتعلقة بفيروس نقص المناعة البشرية. الإصدار الثاني 2022/02/07

البدايل	من فضلك تجنب
شخص يعاني من مضاعفات متقدمة لفيروس نقص المناعة البشرية ، شخص مصاب بمرض محدد لمرض الإيدز.	المريض بالإيدز .
اختبار فيروس نقص المناعة البشرية .	اختبار الإيدز .
فيروس نقص المناعة البشرية .	فيروس الإيدز .
اكتساب فيروس نقص المناعة البشرية .	التقاط فيروس نقص المناعة البشرية .
تناول الدواء على النحو الموصى به ، ملتزم ، متوافق مع الدواء .	ممتثل في أخذ الدواء .
شخص مصاب بفيروس نقص المناعة البشرية المعدي ، أو شخص لديه نسبة فيروسية مكتشفة (ظاهرة) في الدم .	شخص معدي / شخص يمكن أن يصيب الآخرين .
فقط : لا تستخدم الإبر المشتركة ، أو لا تستخدم أدوات الحقن ، أو لا يجوز استخدام أدوات صنع المخدرات وتعاطيها .	قدرة أو نظيفة في سياق الحديث عن الناس أو أدوات الحقن .
الشخص / الأشخاص (والفرد ، الأفراد ، والسكان) اللذين يتعايشون مع فيروس نقص المناعة البشرية ، أو الذين لديهم فحص إيجابي لفيروس نقص المناعة البشرية	الشخص / الأشخاص (والفرد ، الأفراد ، والسكان) المصابون بفيروس نقص المناعة البشرية .
عاملة بالجنس ، تجارة الجنس .	مومس ، دعارة

البدايل	ضع في اعتبارك تجنب
تجنب الاختصارات إن أمكن. على سبيل المثال الأشخاص الذين يحقنون المخدرات (PWID)، و النساء المصابات بفيروس نقص المناعة البشرية (WLWH) .	الاختصارات
شخص مصاب بفيروس نقص المناعة البشرية و "مرض/ حالة إضافية" ؛ على سبيل المثال الشخص المتعايش مع فيروس نقص المناعة البشرية والتهاب الكبد ب. أمر مقبول أن تقول علاج "عدوى فيروس نقص المناعة البشرية / التهاب الكبد المشترك" أو "العيش مع فيروس نقص المناعة البشرية / التهاب الكبد ب". ولكن ليس مقبولاً أن تقول " معالجة العدوى المشتركة بفيروس نقص المناعة البشرية / التهاب الكبد " .	الشخص المصاب أو الأشخاص المصابون بعدي مرافقة / مشتركة .
الأشخاص المكتشف لديهم الحمض النووي الريبي لفيروس نقص المناعة البشرية ، أو الأشخاص المصابون الذين لديهم جمل فيروسي مكتشف في الدم ، أو الأشخاص المصابون بتفيرس الدم (وجود الفيروسات في الدم بنسبة ظاهرة).	مرضى بفيروسات ظاهرة / مكتشفة في الدم.

شارك أو ناقش حالة فيروس نقص المناعة البشرية .	اكتشف / أفشي / أفصح عن حالة فيروس نقص المناعة البشرية .
إنهاء انتقال فيروس نقص المناعة البشرية بين الأشخاص ، إنهاء الاكتشاف المتأخر للإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية ، أو إنهاء الوفيات المرتبطة بفيروس نقص المناعة البشرية التي يمكن الوقاية منها .	القضاء على فيروس نقص المناعة البشرية ، أو القضاء على الإيدز .
رضيع يتعرض للإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية . رضيع غير مصاب يتعرض للإصابة بفيروس نقص المناعة البشرية .	رضيع مُعرّض لفيروس نقص المناعة البشرية. رضيع غير مصاب مُعرّض لفيروس نقص المناعة البشرية.
الناس الذين يحقن المخدرات. الأشخاص الذين يتعاطون المخدرات .	متعاطي المخدرات عن طريق الحقن الوريدي، مدمن مخدرات ، متعاطي المخدرات.
ينقل ، يمرر .	ينشر ، يصيب .
الوفيات المرتبطة بفيروس نقص المناعة البشرية ، حالات الوفاة المرتبطة بفيروس نقص المناعة البشرية .	وفيات فيروس نقص المناعة البشرية .
الانتقال العمودي للعدوى أثناء فترة الحمل أو الولادة . فيروس نقص المناعة البشرية المكتسب في الفترة المحيطة بالولادة .	انتقال العدوى من الأم إلى الطفل .
الأشخاص الذين يعانون من فشل العلاج . الأشخاص الذين يستخدمون علاج فاشل (غير ناجح) .	الناس الذين فشلوا في العلاج . المرضى الفاشلين في العلاج .
طريقة اكتساب فيروس نقص المناعة البشرية أو مخاطر اكتساب الفيروس .	المجموعات المعرّضة للخطر أو مخاطر الانتقال .
الشخص / الأشخاص الذين يعانون من ضعف الالتزام في أخذ الأدوية .	ضعيف / سيء الالتزام بالدواء .
الأشخاص المصابون بالفيروس المقاوم .	المرضى المقاومون .
زوجان/ شريكان مختلفان مصلياً ؛ زوجان/ شريكان مع وضع مختلف لفيروس نقص المناعة البشرية لكل منهما (أحدهما موجب والآخر سالب) .	زوجان/ شريكان غير متطابقين مصلياً .
الأشخاص المشاركون في التجارب ، المتطوعون .	أشخاص خاضعين/ تابعين للتجارب
الجنس بدون وافي ذكري ، ممارسة الجنس بدون استخدام الواقي الذكري .	الجنس غير المحمي .
لا توجد حالات انتقال ، لا توجد حالات إصابة جديدة بفيروس نقص المناعة البشرية ، أو لا توجد حالات مكتسبة حديثاً لفيروس نقص المناعة البشرية.	صفر إصابات/ عدوى .

- الأشخاص المصابون بفيروس نقص المناعة البشرية ليسوا مجرد مستضيفين للفيروس ، أو نواقل للعدوى ، أو أشخاص خاضعين للتجارب ، ولكنهم أشخاص لديهم وعي وفاعلية في المجتمع.
- لقد برز الأشخاص المصابون بفيروس نقص المناعة البشرية في الدعوة إلى رعاية طبية أفضل، والتوسع في طرق العلاج، وكانوا متعاونين في التقدم الطبي الذي تم إحرازه.
- يجب أن تعكس اللغة المستخدمة في الإشارة إلى الأشخاص المصابين بفيروس نقص المناعة البشرية في الأبحاث والمنشورات هذا الدور لهم .
- نحن ندرك أن اللغة ليست عالمية أو عامة للجميع ، وأن هناك دائماً تحديات عند ترجمة الكلمات ، بما في ذلك المصطلحات الطبية.
- ومع ذلك ، فإننا نعتقد أن هناك بعض المصطلحات التي لا ينبغي استخدامها بعد الآن ، وأخرى يجب أن نفكر في الابتعاد عنها عند الإشارة إلى الأشخاص المصابين بفيروس نقص المناعة البشرية .
- هناك مصطلحات قد تكون مقبولة أو غير مقبولة حسب السياق الذي تستخدم فيه.
- مثال : العدوى ومصاب / معدي والفشل هي مصطلحات لا ينبغي استخدامها في سياق الأشخاص ، الشخص، أو السكان ؛ ولكنها قد تكون مقبولة في سياقات أخرى ، مثلاً :
 - عدوى فيروس نقص المناعة البشرية أو العدوى المشتركة بفيروس نقص المناعة البشرية / التهاب الكبد ؛ على سبيل المثال تستخدم فيما يتعلق بعلم الأوبئة .
 - العدوى الحادة والعدوى المزمنة ؛ على سبيل المثال تستخدم عند الحديث عن مرحلة فيروس نقص المناعة البشرية .
 - الخلايا المصابة بفيروس نقص المناعة البشرية ؛ على سبيل المثال تستخدم في البحوث التي تُجرى في المختبرات .
 - فشل العلاج ؛ على سبيل المثال تستخدم في سياق علم الأوبئة .
- وبالمثل ، في حين يتم تشجيع الأشخاص على تجنب الاختصارات حيثما أمكن ، فقد يكون من الضروري القيام بذلك من أجل سهولة القراءة أو تقليل عدد الكلمات المستخدمة في الجداول والرسوم البيانية والملخصات.
- هذا المستند (الوثيقة) تم اختصاره عن قصد ، ومصمم كمحطة (خطوة) أولى للأشخاص والمنظمات التي تسعى إلى استخدام اللغة الأولى (الأم) للناس .
- يتوفر المزيد من المعلومات حول اللغة المناسبة من المنظمات الأخرى ، بما في ذلك برنامج الأمم المتحدة المشترك لمكافحة الإيدز (UNAIDS) [1] ، الرابطة الوطنية لمرضى فيروس نقص المناعة البشرية (NHIVNA) [2] ، سالاماندر ترست [3] ، و جورج هاوس ترست [4].
- وسيتم إضافة موارد إضافية بانتظام.
- هناك جدل مستمر حول مدى ملاءمة استخدام مصطلح "المرضى" مقابل "العملاء" أو "مستخدمي الخدمة". ننصح بأن تكون جميعها مقبولة حالياً ، ولكن من الناحية المثالية ، يجب سؤال الأشخاص الذين يسعون للوصول إلى الخدمات عن المصطلحات المفضلة لديهم.
- تظهر الأبحاث التي أجريت في المملكة المتحدة حول خدمات " الصحة النفسية / العقلية " أن الناس يفضلون مصطلح "المريض" في الاستشارات المقدمة من قبل الطبيب نفسي أو الممرضة ، و مصطلح "المريض" أو "العميل" عند الاستشارات المقدمة من قبل الأخصائيين الاجتماعيين وأخصائيين العلاج الوظيفي ، في حين لم يتم تفضيل استخدام مصطلح "مستخدم الخدمة" [5].

المراجع :

- 1) UNAIDS Terminology Guidance 2015; accessed at https://www.unaids.org/sites/default/files/media_asset/2015_terminology_guidelines_en.pdf 18th October 2021
- 2) Watson S et al. The language of HIV: a guide for nurses. HIV Nursing 2019; 19(2): BP1–BP4.
- 3) Salamander Trust. The Power of Language. Accessed at <https://salamandertrust.net/project/the-power-of-language/> 18th October 2021
- 4) The George House Trust. HIV language guide. Accessed at <https://ght.org.uk/hiv-language-guide> 4th February 2022
- 5) Simmons P et al. Service user, patient, client, user or survivor: Describing recipients of mental health services. The Psychiatrist 2010; 34(1): 20-23.

المؤلف : لورا ووترز "Laura Waters" .
المراجعون : إيفون جيليس ، كارولين سابين ، جو جوش ، وماثيو هودسون .
 Yvonne Gilleece, Caroline Sabin, Jo Josh & Matthew Hodson